



DOSSIER DE PRESSE

Lucile Bertrand (BE) / Mireille Henry (CH)
Charles-François Duplain (CH) / Emilio López-Menchero (BE)

DUOS D'ARTISTES : UN ÉCHANGE

26 janvier / 24 mars 2012

Expositions organisées dans le cadre de l'accord de coopération entre la République et Canton du Jura et la Fédération Wallonie-Bruxelles

Un partenariat entre le Musée jurassien des Arts de Moutier et L'iselp, Bruxelles

Avec le soutien de la République et Canton du Jura, de Wallonie-Bruxelles International et de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture



fondation suisse pour la culture

prohelvetia

LE PROJET

Le projet *Duos d'artistes : un échange* s'inscrit dans le cadre de l'accord de coopération qui unit la Fédération Wallonie-Bruxelles et la République et Canton du Jura en Suisse.

Dans ce contexte, un programme d'échanges culturels sur plusieurs années a été initié en 2010 entre les deux régions.

Duos d'artistes : un échange est le fruit de la collaboration entre le Musée jurassien des Arts de Moutier en Suisse et L'iselp à Bruxelles afin de présenter, à travers deux expositions, les œuvres de huit plasticiens jurassiens et bruxellois mis en confrontation sous forme de duos croisés. Précédés de résidences de création à quatre mains dans chacune des régions, ces événements permettent de témoigner de la vitalité de la création contemporaine de part et d'autre, tout en favorisant des dialogues inédits entre des artistes amenés à travailler sur des propositions communes. Ces projets sont également l'occasion d'instituer des collaborations sur le long terme entre institutions muséales des deux régions.

La première étape du projet s'est traduite par des résidences en Suisse et une exposition au Musée jurassien des Arts de Moutier durant l'automne 2011 rassemblant deux duos d'artistes: Gabrielle Voisard (Suisse) et Elodie Antoine (Belgique) d'une part, Léonard Félix (Suisse) et Charlotte Beaudry (Belgique) d'autre part.

La seconde étape de cet échange est agendé à l'iselp à Bruxelles du 26 janvier au 24 mars 2012 et présente le travail de deux autres duos de plasticiens: Charles-François Duplain (Suisse) et Emilio López-Menchero (Belgique) d'un côté, Mireille Henry (Suisse) et Lucile Bertrand (Belgique) de l'autre.

À cette occasion, une publication est éditée afin de retracer ces échanges.

ISELP / institut supérieur pour l'étude du langage plastique

Bd de Waterloo, 31 B-1000 Bruxelles

+32 (0)2/ 504 80 70 - accueil@iselp.be - www.iselp.be

Du lundi au samedi de 11h à 17h30

Fermé dimanche et jours fériés - entrée libre

L'EXPOSITION

Dans la Galerie, Mireille Henry et Lucile Bertrand tissent conjointement l'évocation d'un monde instable, en déséquilibre, à l'image des balançoires précaires de Lucile Bertrand qui voltigent au-dessus des visiteurs.

Images tantôt diaphanes ou floutées, tantôt réalistes, les peintures et photographies assemblées de Mireille Henry créent un écho à ce monde en proie au doute.

Dans l'Atelier, le travail d'**Emilio López-Menchero et de Charles-François Duplain** se focalise sur le thème de la fortune en lien avec la forte présence dans le quartier de L'iselp des commerces et hôtels de luxe, apanage du monde de l'argent et du pouvoir. L'artiste suisse fait appel à sa mémoire et trace à la craie sa ligne du temps décomposée en jours de gloire ou périodes moins fastes, tandis qu'Emilio López-Menchero s'engage ailleurs et dénonce le déclin perçu au travers d'une expérience dans la ville d'Hébron en Cisjordanie. Entre éléments autobiographiques et faits de société, deux installations monumentales cohabiteront au sein de cet espace complètement réinvesti.

Dans le Studio, une projection en duo de ces dernières est proposée, jouant tour à tour sur l'ego et le travestissement.

En parallèle, Charles-François Duplain invite les artistes suisses Philippe Queloz et Eric Rihs à présenter le projet installatif Lubi 503025 (www.promotion-creation-ceramique.ch).

ISELP / institut supérieur pour l'étude du langage plastique

Bd de Waterloo, 31 B-1000 Bruxelles

+32 (0)2/ 504 80 70 - accueil@iselp.be - www.iselp.be

Du lundi au samedi de 11h à 17h30

Fermé dimanche et jours fériés - entrée libre

BIOGRAPHIES

Mireille Henry

1957, vit et travaille à Choindez (CH)

www.musee-moutier.ch/pdf/invit_mireille_henry2.pdf

www.susannarueegg.ch/kuenstlerinnen/mireille-henry

EXPOSITIONS PERSONNELLES (SELECTION)

2011 Galerie Susanna Ruegg, Zurich / 2010 Galerie La Locomotive, la Chaux-de-Fonds / 2009 Musée Jurassien des Arts, Moutier / Ferme de la Chapelle, Grand - Lancy / 2007 Fondation Louis Moret, Martigny / 2005 Galerie Arsenal, Delémont / 2004 Galerie Selz art contemporain, Perrefitte / 2003 Galerie du Soleil, Saignelégier / 2002 Galerie du Passage, Moutier

EXPOSITIONS DE GROUPE (SELECTION)

2011 «Le joli mois de mai» Visarte, Bienne / «Cantonale Berne Jura», Pasquart, Bienne / 40 ans, Centre culturel, St-Imier / 2010 Exposition de Noël, Musée jurassien des arts, Moutier / Galerie de Soleil, Saignelégier / 2009 «Ex Voto», La Nef, Le Noirmont / 100ans SSFA, Galerie 25, Siselen / 2008 Fondation Louis Moret, Martigny / Exposition de Noël, Musée jurassien des arts, Moutier / Galerie du Soleil, Saignelégier / 2007 Galerie du Soleil, Saignelégier / «AMICI COSI» Kunsträume, Berne / SPSJ, galerie la Cave, Soyhières / Galerie du Passage, Moutier

DISTINCTIONS ET ACHATS

1997-1998 Bourse du canton du Jura pour un séjour à la Cité internationale des Arts à Paris. / Achats par la Commission des Beaux-arts du Canton du Jura et par le Musée jurassien des arts de Moutier

Lucile Bertrand

Vit et travaille à Bruxelles (BE)

Elle est représentée par la galerie Keitelman, Bruxelles

www.lucilebertrand.com

EXPOSITIONS (SELECTION)

2011 Cumulus Momentum #1, Appartement-atelier de Le Corbusier, Paris, et La Cité radieuse, Marseille, France + catalogue, commissariat Association Momentum / Lorraine Gobin et Anissa Daaoui / Onze, Galerie Exit 11, Grand Leez, Belgique, commissariat Benoît Félix / Non, pas ce soir, Musée d'Ixelles, Bruxelles, commissariat La Trame / In Bloom, Islip Art Museum, East Islip, NY, USA, commissariat Karen Shaw / 2010 Flower Power, Keitelman Gallery, Bruxelles / Sites Specific '10, Islip Art Museum, East Islip, NY, commissariat Karen Shaw / Close Encounter, Jeju Museum of Art, Jeju, Corée du Sud + catalogue, commissariat Eunhee Yang / Qui est le maître?, Galerie Lemniscate, Toulouse, France / Rose, c'est la vie, CO21, Centre de Couleur contemporaine, Bruxelles, commissariat Bernard Villers / 2009 International Women Artists Biennale, Incheon, Séoul, Corée du Sud + catalogue, commissariat Eunhee Yang et Thalia Vrachopoulos / Expo solo Spring, Em72, Bruxelles / Duo avec Eric Aupol, Marijke Schreurs Gallery, Bruxelles / Parcels for the Promised Land, Kunstbüro, Berlin, Allemagne / Autour des éditions La Trame, Librairie Saint-Hubert, Bruxelles

ISELP / institut supérieur pour l'étude du langage plastique

Bd de Waterloo, 31 B-1000 Bruxelles

+32 (0)2/ 504 80 70 - accueil@iselp.be - www.iselp.be

Du lundi au samedi de 11h à 17h30

Fermé dimanche et jours fériés - entrée libre

ACQUISITIONS (SELECTION)

2010 Acquisition du livre d'artiste La Croisée des Chemins par le Rare Books & Manuscripts Library, Pennsylvania State University, PA, USA / Résidence sur invitation au Jeju Museum of Art, Jeju, Corée du Sud, pour l'exposition Close Encounter / Résidence sur invitation au Islip Art Museum, East Islip, NY, USA, pour l'exposition Sites Specific '10, avec l'aide du WBI, Wallonie-Bruxelles International

2009 Acquisition de la série Perpetratio par le Musée d'Ixelles, Bruxelles, Belgique. Aide du WBI, Wallonie-Bruxelles International, pour la participation à la International Women Artists Biennale at Incheon, Séoul, Corée du Sud.

Charles-François Duplain

1967, vit et travaille à Paris (FR) et Undervelier (CH)

www.charlesfrancoisduplain.com

EXPOSITIONS PERSONNELLES (SELECTION)

2011 «Artefact#2» performance-intervention avec Yves Tauvel, Laténium, Neuchâtel, CH, Musée de la Civilisation Celtique de Bibracte, FR, Kelten-Römer Museum de Manching, A / 2011 «LUBI-503025#8, Brok, PL / 2011 «LUBI-503025#7, Mobilier de Beaubourg - 1976» Galerie Délire, Paris, FR / 2010 «Balivernes et sornettes des voyages de CHFD écrites par lui-même» Arsenal, Delémont, CH / 2009 «Lübi-503025» avec Philippe Queloz, Galerie Eric Rihs, Les Emibois, CH 2008 «Bedeau, le monde selon CHFD ou l'oeil d'un contemplatif vaquant à des occupations électives à temps perdu» Musée Jurassien des arts, Moutier, CH 2007 «Déballage» Le Royal, Tavannes, CH 2004 «Le mal nécessaire» avec Valentin Carron, EAC - Les Halles, Porrentruy, CH 2000 «Du projet à la réalisation» avec Yves Tauvel, Galerie de la Grenette, Sion, CH

EXPOSITIONS COLLECTIVES (SELECTION)

2011 «Florales», Artistes invités par l'ECAV, Sierre, CH / «Biennale de gravure MAMAC», Liège, BE / 2010 «Un'arte per tutti? Interventi artistici nell'architettura pubblica in Ticino 1930-2000» Bellinzona, Museo Villa dei Cedri, CH / «Expositions des artistes Jurassiens» Musée Jurassien des Arts, Moutier, CH / «LUBI-503025#6, «Balivernes et sornettes des voyages de CHFD écrites par lui-même», Arsenal, Delémont, CH / «LUBI-503025#5, «Le Jura s'expose aux Grottes», Genève, CH / «LUBI-503025#4, «Extrusion» Eric Rihs, Arsenal, Delémont, CH / «LUBI-503025#3, Le Royal, Tavannes, CH / «Jardin» Villa Bernasconi, Grand Lancy/Genève, CH / «LUBI-503025#2, Centre Pasqu'Art, Bienne, CH / 2009 «LUBI-503025#1, Maison Rémy Zaugg, Porrentruy, CH 2009 «Ex-voto», La Nef, Le Noirmont, CH 2009 «Weihnachtsausstellung, Centre Pasqu'ART, Bienne, CH / 2008 «Expositions des artistes Jurassiens» Musée Jurassien des Arts, Moutier, CH 2008 «Héliogravure» Phorum, Centre Pasqu'ART, Bienne, CH 2008 «Réapparition du socle effiguré» La balade de Séprais, CH 2007 «Editions» EAC - Les Halles, Porrentruy, CH 2006 «Ensemble» C.I.A., Paris, FR 2005 «Multiprises II» C.I.A., Paris, FR 2005 «Impression, expérimentation» Musée Jurassien des Arts, Moutier, CH 2005 «Interazioni 05» Locarno, CH vous avez dit gravure» Musée Jurassien des Arts, Moutier

COMMANDES PUBLIQUES (SELECTION)

2009 «De Sion à Göttingen» Collège des Creusets, Sion*, CH / «Du chant des oiseaux» Commune de Val d'Illiez*, CH / 2007 «1291-1979, Modus Vivendi» Ambassade de Suisse, Paris, FR / 2005 «Dalle funéraire de Nicolas Schiner» Eglise ST Théodole, Sion*, CH / 2001 «Artefact» Laténium, Musée d'archéologie, Neuchâtel*, CH / 2000 «75 pas à Sion» Avenue de la Gare, Sion*, CH

DISTINCTIONS & PRIX (SELECTION)

2009 Lauréat de la bourse de séjour à Bruxelles, Conseil du Jura Bernois, Canton de Berne / 2007 Lauréat de la bourse de la Fondation Lachat / 2005 Lauréat de la bourse et de l'Atelier du Jura à la Cité des Arts, Paris

ISELP / institut supérieur pour l'étude du langage plastique

Bd de Waterloo, 31 B-1000 Bruxelles

+32 (0)2/ 504 80 70 - accueil@iselp.be - www.iselp.be

Du lundi au samedi de 11h à 17h30

Fermé dimanche et jours fériés - entrée libre

Emilio López-Menchero

1960, vit et travaille à Bruxelles (BE)

www.emiliolopez-menchero.be

1988-1989 Bourse de la Fondation des arts du tissu de la Communauté Française de Belgique, à Tournai à l'atelier 'Structure' dirigé par Tapta. / 1994 Distingués au concours de la 'Jeune Peinture Belge'. / 1997-1998 Bourse de recherche et invitation en résidence au programme international du Künstlerhaus Bethanien, Berlin. / 2002 Projet pour le pavillon Belge de la Biennale de Venise 2003, retenu parmi les trois derniers finalistes de la sélection du concours.

EXPOSITIONS PERSONNELLES (SELECTION)

2010 Let me be, dialogue avec l'écrivain Corinne Bertrand, Passaporta, Bruxelles (commissaire: François de Coninck) / Trying to be her, 105 Besme, Bruxelles (commissaire: Tania Nasielski) / 2009 MUR XL, intervention permanente sur le mur du cimetière d'Ixelles, collaboration avec la poétesse Chantal Maillard (commissaire: Brigitte Neervoort, commande de Het Beschrijf, vzw.) / 2008 'Zilvermeer', intégration permanente dans la nouvelle extension de l'OCMW (CPAS) de Mol, (d'après concours du Vlaams Bouwmeester, afdeling Gebouwen, Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap). / Rodin: Balzac, l'histoire d'un chef-d'oeuvre, L'idée de l'hommage examinée: Emilio López-Menchero, Middelheimmuseum, Antwerpen (directeur: Menno Meewis) 'Trying to be Emilio López-Menchero', Galerie Nadja Vilenne, Liège. / « INDONÉSIE ! », De Bond, Bruges (commissaire: Michel Dewilde) / 2007 'Flagey / Potemkine', galería Marta Cervera, Madrid / 'le Géant M.', le palace, maison culturelle d'Ath (commissaire: Cécile Wagner) 2006 'PACIONARIA, porte-voix', intégration permanente d'une œuvre d'art publique à l'Avenue de Stalingrad, Bruxelles, (commande du Comité d'Art Urbain de la Ville de Bruxelles). / 'Yellow Submarine', intégration permanente d'une œuvre d'art publique à Mariakerke, dans le cadre du projet 'Blinde muren' de la ville de Gand, (commissaires: Anke D'Haene, coordinatrice du département des Arts de la ville de Gand et Joost Declercq, directeur du Museum Dhondt-Dhaenens) / 2005 'Marcel(s)', galerie Nadja Vilenne, Liège. / 'Ultradesign', éditions Roger Vandaele, Anvers. / 2004 'Peau neuve', Comptoir du Nylon, Bruxelles (organisée par Frédérique Versaen). / 'TenT', galería Marta Cervera, Madrid. / Intégration permanente d'une œuvre d'art dans le projet « H2O » du groupe d'architectes BOB 361, d'extension des laboratoires Flanders Hydraulics à Borgerhout / Anvers, (d'après concours du Vlaams Bouwmeester, afdeling Gebouwen, Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, prix d'architecture: 2004 Steel Construction award for renovation project - 2004 nomination au Prix Georges Hens de l'Académie Royale de Belgique)

EXPOSITIONS COLLECTIVES (SELECTION)

2011 'les Coqs', ART PUBLIC - Namur (commissaires: Pierre Henrion, Dominique Navet - Commission des Arts de Wallonie).

'Leeuw', sounds like architecture, het Betoverd Bos, Sint Maria-Aalter (commissaire: Michel Dewilde).

Selest'Art, Sélestat, FRAC-Alsace (commissaires: Olivier Grasser, Pierre-Olivier Rollin, Otto Teichert, Hans Dünser, Sophie Kaplan). / Chantier de l'Utopie autour de l'œuvre d'Eric Stenman, avec Djos Janssen, Marc Rossignol, Chris Straetling, Les Brasseurs, Liège (commissaire et directrice: Dominique Mathieu) / 'Autoportrait adolescent de mon éblouissement jaloux et de mon ébahissement illimité face à l'Histoire de la Peinture!', performance à la salle Rubens, Musées Royaux des Beaux-Arts, Bruxelles, Festival TROUBLES (organisé par Fabienne Verstraeten directrice des Halles de Schaerbeek).

2010 James Ensor, Hareng Saur: Ensor et l'art contemporain, au musée des Beaux-Arts de Gand et au SMAK (commissaires: Philippe van Cauteren, Robert Hoozee, Johan De Smet et Ronald Van de Sompel). ABC, Art Belge Contemporain, Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains, Tourcoing (commissaire: Dominique Païni). «Checkpoint Charlie», porte de Flandre, Bruxelles, Festival Kanal (commissaire: Wim Embrechts et l'asbl. Platform Kanal).

ISELP / institut supérieur pour l'étude du langage plastique

Bd de Waterloo, 31 B-1000 Bruxelles

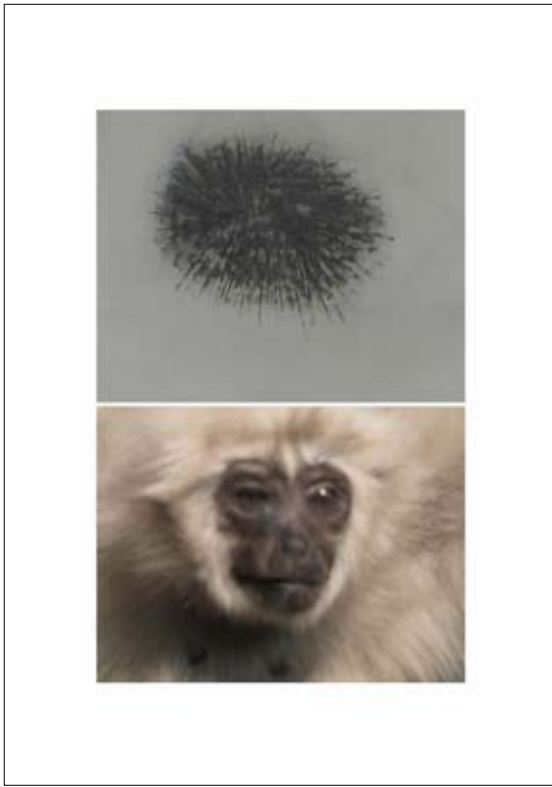
+32 (0)2/ 504 80 70 - accueil@iselp.be - www.iselp.be

Du lundi au samedi de 11h à 17h30

Fermé dimanche et jours fériés - entrée libre

SELECTION D'IMAGES

Mireille Henry



Sans titre, acrylique sur papier, tirages jet d'encre sur papier -
dimensions variables - © Mireille Henry

SELECTION D'IMAGES

Lucile Bertrand



De haut en bas, de gauche à droite
Gravats (détail), réalisés pour l'une des
balançoires motorisées © Lucile Bertrand
Ailes en plumes (détail), réalisées pour
l'une des balançoires motorisées - © Lucile
Bertrand
Ponton sur ciel, photo et collage (projet pour
L'iselp) - photo de ciel imprimé sur bâche au
sol et ponton en bois - © Lucile Bertrand

ISELP / institut supérieur pour l'étude du langage plastique

Bd de Waterloo, 31 B-1000 Bruxelles

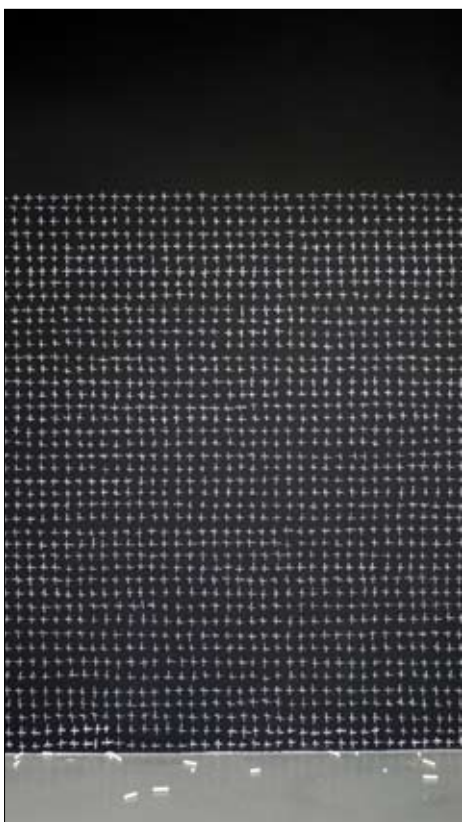
+32 (0)2/ 504 80 70 - accueil@iselp.be - www.iselp.be

Du lundi au samedi de 11h à 17h30

Fermé dimanche et jours fériés - entrée libre

SELECTION D'IMAGES

Charles-François Duplain



De haut en bas, de gauche à droite
Autoportrait à la ruelle de l'Ecluse
ou les jours et les nuits de CHFD du
jadis au présent

Dispersion RAL 9011, craie,
dimension salle

© Charles-François Duplain

Né un 23 juin, 2008

Bronze, dimension variable, Pièce
unique, Collection PPP, Paris

© Adrian Scheidegger

37 ans, 1 mois et 20 jours ou
l'autoportrait même, 2004

Dispersion E 14-45, craie, dimension
cellule

© Adrian Scheidegger

ISELP / institut supérieur pour l'étude du langage plastique

Bd de Waterloo, 31 B-1000 Bruxelles

+32 (0)2/ 504 80 70 - accueil@iselp.be - www.iselp.be

Du lundi au samedi de 11h à 17h30

Fermé dimanche et jours fériés - entrée libre

SELECTION D'IMAGES

Emilio López-Menchero



Ebron , 2009 © photo Emilio López-Menchero

Ebron , 2009 © photo Emilio López-Menchero

Esquisses Ebron, 2009 © Emilio López-Menchero

ISELP / institut supérieur pour l'étude du langage plastique
Bd de Waterloo, 31 B-1000 Bruxelles
+32 (0)2/ 504 80 70 - accueil@iselp.be - www.iselp.be

Du lundi au samedi de 11h à 17h30
Fermé dimanche et jours fériés - entrée libre

EN PRATIQUE

Lucile Bertrand (BE) / Mireille Henry (CH)
Charles-François Duplain (CH) / Emilio López-Menchero (BE)

DUOS D'ARTISTES : UN ÉCHANGE

VERNISSAGE

Jeudi 26 janvier 18h30 - 21h

RENCONTRE PRESSE

Jeudi 26 janvier sur rendez-vous

HORAIRES

Du 26 janvier au 24 mars 2012

Du lundi au samedi de 11h à 17h30

Fermé dimanche et jours fériés - entrée libre

Visites guidées sur demande

CONTACTS PRESSE

Marilyne Coppée

+32 (0)2/ 504 80 78

m.coppee@iselp.be

Aurélie Rigaut

+32 (0)2/ 504 80 78

a.rigaut@iselp.be

ISELP / institut supérieur pour l'étude du langage plastique

Bd de Waterloo, 31 B-1000 Bruxelles

+32 (0)2/ 504 80 70 - accueil@iselp.be - www.iselp.be

Du lundi au samedi de 11h à 17h30

Fermé dimanche et jours fériés - entrée libre